# The Shift from the Biblical Hebrew Far Demonstrative *ha-hūˀ*

# to the Mishnaic Hebrew Object Pronoun *ˀōṯō* Chanan Ariel, Tel Aviv University

**תקציר**

אחד מן השינויים הבולטים בין לשון המקרא ללשון חכמים הוא שינוי ה־ far demonstrative**ההוא** שבלשון המקרא (למשל, **האיש ההוא**) ל־**אותו** בלשון חכמים (למשל, **אותו האיש**). מאז אמצע המאה התשע־עשרה ניסו חוקרים להציע הסבר לשינוי הזה. המאמר סוקר את התפתחות כינויי הרמז הלוואיים בעברית ובארמית, ומצדד בהצעה שהגורם המכריע הוא השפעת היוונית. כן מוצע במאמר הסבר אפשרי למהירות השינוי ולבלעדיות השימוש בכינוי החדש בלשון חכמים.

1. **הקדמה – השינוי הקיצוני בכינוי לרחוק מלשון המקרא ללשון חכמים**

In Mishnaic Hebrew, the direct object marker **את** is used as a demonstrative in two ways:

1. The direct object marker **את** in its undeclined form functions as an independent demonstrative pronoun when used as an antecedent of the relative clause,[[1]](#footnote-1) as for example:

אי זה הוא הדופק? **את ש**הגולל נישען עליו

What is the buttressing stone? **That** against which the stone leans that seals the grave. (Mishnah Oholoth 2:4; Danby 1933: 652)

This paper is devoted to the use of the declined form **אותו** as a demonstrative adjective.

B. The declining form of the direct object marker **אותו** (**אותה**, **אותן**) replaces the distal demonstrative adjective pronoun **ההוא** (**ההיא**, **ההם**) in Biblical Hebrew. I should note here that in terms of syntactical function, both in Biblical and Rabbinic Hebrew, the pronouns **הוא** and **אותו** usually express anaphora or identity, and are not indicative pronouns (as distinct from proximal ones).[[2]](#footnote-2)

A good example of the shift that occurred between Biblical and Rabbinic Hebrew can be seen if we compare the wording of the law of *‘eglah ‘arufah* (the heifer whose neck is broken) in the Bible and its Mishnaic presentation.

The Torah states:

וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל הֶחָלָל וְלָקְחוּ **זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא** עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא מָשְׁכָה בְּעֹל. וְהוֹרִדוּ **זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא** אֶת הָעֶגְלָה אֶל נַחַל אֵיתָן... וְכֹל **זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא** הַקְּרֹבִים אֶל הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת יְדֵיהֶם עַל הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַנָּחַל.

And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of **that city** shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke; And the elders of **that city** shall bring down the heifer unto a rough valley… And all the elders of **that city**, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley. (Deuteronomy 21:3-6; KJV)

Whereas the text in the Mishna reads:

זקני **אותה העיר** מביאין "עגלת בקר אשר לא עובד בה (ו)אשר לא משכה בעול"... ומורידין אותה "אל נחל איתן"... זקני **אותה העיר** רוחצין את ידיהן במים במקום עריפתה שלעגלה.

the elders of **that city** brought a heifer from the herd which had not been wrought with and which had not drawn in the yoke (a blemish does not disqualify it) … and they brought it down unto a rugged (etan) valley… The elders of **that city** washed their hands in water at the place where the heifer's neck was broken. (Mishnah Sotah 9:5-6; Danby 1933: 304)

This is a radical change. The declined pronoun **אות-** occurs 67 times in the Mishna (in 56 different *mishnayot*), while the pronouns **היא** and **הם** appear only three times (in two *mishnayot*).[[3]](#footnote-3)

1. **תיעוד השינוי במקורות הקדומים לספרות חז"ל**

The shift from **ההוא** to **אותו** is not documented at all prior to Mishnaic Hebrew – neither in the Bible, nor the documents from the Judean Desert. Józef Milik suggested that this shift is seen in a disjointed fragment from an Aramaic astronomical work found at Qumran. Milik read the relevant words as **ובאותה בימ֯[מא]** ‘and on [the] same da[y]’ / ‘and on that da[y]’ (4Q211 [*4QAstronomical Enochd* ar], Frag. 1 iii, Line 4).[[4]](#footnote-4)

יאן יוסטן (2002: 14–16) הצביע על שני פסוקים בספר במדבר (ו, יג; לג, ח) שבהם מתועד לפי תרגום השבעים כינוי הרמז העצמאי **אותו**. בבמדבר ו, יג כינוי המושא שבצירוף יָבִיא אֹתֹו (one shall bring *him*) מתורגם כ- αὐτοῦ ‘he himself’ ושם לג, ח שם המקום **אֵתָם** שבצירוף בְּמִדְבַּר אֵתָם (in the wilderness of *Etham*) מתורגם כ- αὐτοὶ ‘they themselves’. לדעת יוסטן, התרגום משקף את השפעת העברית המדוברת בתקופת מחברי התרגום, שכבר היה בה כינוי הרמז **העצמאי** "אותו". ואולם, השימוש בכינויים **אותו,אותם** ככינוי רומז עצמאי מתועד בטקסט עברי בפעם הראשונה רק בלשון אמוראי ארץ ישראל, כחמש מאות שנה מאוחר יותר ואיננו מתועד כלל בלשון התנאים (ראה הערה 1 לעיל).

לכן נראה שיש לשקול גם דרכים אחרות להסביר את התרגומים המפתיעים האלה. כפי שציין יוסטן עצמו, בפסוק הראשון יש קושי תחבירי בפסוק (אין בפסוק הזה antecedent שכינוי המושא האנפורי אֹתֹו מתייחס אליו), קושי שנפתר באופן דומה במדרש ההלכה התנאי, ספרי.[[5]](#footnote-5) במקרה השני לא מן הנמנע שהיה לפני המתרגמים הנוסח **אותם** בווי"ו, במקום הכתיב החסר **אתם** שבנוסח המסורה, או שלפחות הייתה להם מסורת קריאה כזאת, כפי שאפשר לשער על פי תעתיקי האונומסטיקון של אוסביוס: Βουθάν, Όθόμ .[[6]](#footnote-6)

1. **שאלות המחקר וסקירת המחקרים הקודמים**

The replacement of the structure **האיש ההוא** by **אותו האיש** raises three key questions:

1. Why does the word order change in Mishnaic Hebrew, so that the demonstrative pronoun now precedes the noun it complements?
2. Why was the distal demonstrative pronoun **ההוא** replaced by the object pronoun **אותו**?
3. Why was this change so rapid and absolute?

The first two of these questions have been discussed in the research literature since the mid-nineteenth century, but to the best of my knowledge the third question has not been examined. I will briefly review the main opinions in the literature:

Abraham Geiger (1845: 36) argued that the change reflected Aramaic influence. He noted that the third person plural pronoun **אִנּוּן** is used both as an object pronoun and as a demonstrative adjective.[[7]](#footnote-7)

Geiger also noted, that the use of the declined forms of **ית-** instead of the distal pronoun is documented in Christian Palestinian Aramaic and in Samaritan Aramaic.[[8]](#footnote-8) The same use is found in a small number of cases in Galilean Aramaic (such as **יתהון כפתיה** - “those knots”).[[9]](#footnote-9) Following Geiger, Nöldeke (1868: 471) and Wright (1890: 13) suggested that dialects such as Samaritan Aramaic and Christian Aramaic influenced the Mishnaic Hebrew.

The flaw in the comparison to the object pronoun **אִנּוּן** is that its use as an object pronoun and a demonstrative adjective pronoun is found only in the plural, and not in the singular. It is less likely that the plural pronoun, which is relatively rare, would influence the singular pronoun, which is several times more common. The suggestion that the Aramaic dialects that have a declined form of **ית** influenced Hebrew is also problematic, since these dialects are later than Mishnaic Hebrew. Moreover, they use the declined form of **ית** alongside distal demonstrative pronouns and in Galilean Aramaic, which has a strong affinity to Rabbinic Hebrew, this form is extremely rare; in Mishnaic Hebrew, by contrast, **אותו** is the sole form and the grammatical norm.

Isaac Hirsch Weiss (1867:4) developed Geiger’s argument, claiming that phrases such as **באותו היום** ‘on that day’also have their origin in the Biblical Aramaic phrases **בַּהּ שַׁעֲתָא** (‘at the same moment’ Daniel 3:6); **בֵּהּ זִמְנָא** (‘at the same time’ ibid 4:33). However, Weiss fails to explain why, instead of the expected structure **בו ביום** ‘on that day’(which is common in Rabbinic Hebrew and parallels **בֵּהּ בְּלֵילְיָא** ‘in the same night’ Daniel 5:30), or instead of the untestified structure **\*בו היום**, Rabbinic Hebrew developed a structure with the object pronoun – **באותו היום**.

Moshe Zvi Segal (1927: 202) suggested that this phenomenon has its origins in Hebrew, rather than in the Aramaic dialects. He suggested that the use of the object marker **את** in its undeclined form emerged first as an independent demonstrative pronoun marking the subject, and that the use of the declined form of **אות-** then developed as a demonstrative adjective.

The flaw in Segal’s explanation is that in Tannaitic Hebrew there is a sharp formal and syntactic separation between these two pronouns: the former always appears in an undeclined form as the antecedent of a relative clause, while the latter always appears in a declined form as an attribute not followed by a relative clause. Had the latter form developed from the former, we would expect to find some overlap between the syntactical functions of the two pronouns.

Waltke and O’Connor (1990: 178) followed a similar line of argument, suggesting that the Mishnaic use is the result of the use of **את** in Biblical Hebrew as an emphatic form. However, the claim that **את** indeed serves as an emphatic form in Biblical Hebrew is in itself controversial. Moreover, it is difficult to explain how the use of undeclined **את** as an emphatic form in a few exceptional instances in Biblical Hebrew could have totally changed the grammatical rules of the Mishnaic Hebrew.

Aaron D. Rubin (2005: 123) suggested that this structure emerged due to a reanalysis of sentences such as ראיתי **אותו**, האיש שראית (“I saw **him**, the man you saw”), which was reanalyzed as ראיתי **אותו האיש** שראית (“I saw **that man** you saw”). Through a process of grammaticalization, the declined object pronoun **אותו** then became a demonstrative pronoun. The problem in Rubin’s explanation is that there is no documented instance in Mishnaic Hebrew showing the structure **object pronoun + definite noun + relative clause**, which according to his reconstruction forms the starting point for this process.[[10]](#footnote-10)

פתרון משכנע הציג עזן ידין־ישראל 2015: 339. לדעתו, כינוי הרמז הלוואי אותו נוצר בעקבות הדמיון התחבירי והצלילי למילה היוונית αὐτός, המשמשת ככינוי אנאפורי וככינוי זהות בדומה לשימושי כינוי המושא אותו בלשון חכמים. ידין־ישראל הציג את דבריו ללא ראיות לטענתו. להלן אבקש לבחון את הצעתו של ידין-ישראל לאור ההתפתחויות בעברית ובארמית והמגע עם היוונית ולבסס אותה, ולהציג הסבר חלופי למשנה אחת שדן בה.

1. **דיון**
   1. **השפעת הארמית על מקום הכינוי הלוואי**

In Late Biblical Hebrew, we find several examples of the use of the distal demonstrative pronoun **הוא** before a proper noun. I shall mention two examples here:

וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד ... **וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ** סָתַם אֶת מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן.

And Hezekiah had exceeding much riches and honour … **This same Hezekiah** also stopped the upper watercourse of Gihon (2 Chronicles 32:27,30 KJV)

עֶזְרָא בֶּן שְׂרָיָה ... **הוּא עֶזְרָא** עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא סֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה.

Ezra the son of Seraiah … **This Ezra** went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses (Ezra 7:1,6 KJV)

במקרה אחד לפחות ה- demonstrative pronoun **הוא** בא לפני שם עצם:

בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ **הוּא רָשָׁע** בַּעֲו‍ֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ.[[11]](#footnote-11)

When I say unto the wicked, O wicked man, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, **that wicked man** shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand. (Ezekiel 33:8, KJV)

The structure in Late Biblical Hebrew is reminiscent of the use of the demonstrative adjective pronoun **הוא** in Biblical Aramaic:הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי דְהַב טָב ‘As for **this image**, its head was of fine gold’ (Daniel 2:32; World English Bible).[[12]](#footnote-12)

תופעת הקדמת הכינוי לשם שהוא רומז אליו (קטאפורה או פרולפסיס) מתועדת היטב בארמית. כבר בארמית הממלכתית (במאה השישית לפנה"ס) יש תיעוד של סמיכות פרודה עם כינוי קניין פרולפטי לנסמך, המתועדת גם בארמית המקראית בצירוף **שְׁמֵהּ דִּי אֱלָהָא** (‘the name of God’. lit. ‘his name of God’ Daniel 2:20). בארמית המקראית אף יש היקרות אחת של כינוי הרמז הלוואי לפני השם – **דְנָה בִנְיָנָא** ‘this building’ Ezra 5:4.[[13]](#footnote-13)

However, in most of the instances in which **הוא** is used as a demonstrative adjective pronoun in the Aramaic dialects preceding Mishnaic Hebrew, it appears after the noun, rather than before it. Moreover, it is even difficult to find nominal clauses containing **noun +** **demonstrative adjective הוא** functioning as an object. It is true that in the Nabatean Aramaic, this structure appears in the object function, as for example: אסמלך בר עבדי כרז **גנתא הי** ופרע **דמי כרוזא הו** *ʼsmlk* son of *ʽbdy* proclaimed that (same) grove and paid off the price of that same (writ of) proclamation (Papyrus Starcky [P. Yadin 36], Lines 17-18; Yardeni 2001:132)

Still, even in Nabatean Aramaic **הוא** is not used as an object pronoun (contrary to the plural demonstrative adjective pronoun **אִנּוּן**).[[14]](#footnote-14) Accordingly, it is difficult to suggest that the use of the demonstrative adjective pronoun **אותו** in Mishnaic Hebrew can be explained solely by reference to Aramaic.

* 1. **תימוכין להשערת השפעת היוונית**

Muraoka (2016: 74) noted with extreme brevity that the use of the Greek αὐτός as a pronoun of identity reminds us of the use of the object pronoun **אותו** in Mishnaic Hebrew. He added that the phrase **בַּהּ שַׁעֲתָא** ‘at the same moment’ in Biblical Aramaic (Daniel 3:6, 5:5) is translated by the Septuagint as αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον.

We may add to this that even the instances in which **הוא** serves as a pronoun preceding proper nouns – such as וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ and הוּא עֶזְרָא, as mentioned above, were translated by the Septuagint as αὐτὸς ᾿Εζεκίας and αὐτὸς ῎Εσδρας.

גם הכינוי המקדים את שם העצם הלא-מיודע ביחזקאל לג 8 **הוּא רָשָׁע** ‘that wicked man’ שהוזכר לעיל תורגם (בתוספת תווית היידוע שאיננה קיימת בנוסח המסורה): αὐτὸς ὁ ἄνομος.

The use of αὐτός both as an anaphoric pronoun and a pronoun of identity and as an independent pronoun in the oblique cases is known from classical Greek,[[15]](#footnote-15) and is documented extensively in the Greek documents uncovered in Wadi Murabbaʽat and in Naḥal Ḥeḇer, which reflected the contemporary Greek of the Tannaitic period.

Here are two examples from the Greek Judean Desert documents:

1. ὅταν δὲ παρα̣νγείλει Σελα<μ>ψιοῦς τῷ **αὐτῷ Ἰούδατι**, τευχιζ{ζ}ει **αὐτὴν** διὰ δημο-σίων.

And whenever Shelamzious summons the **said Judah** he will register **it** with publc authorities. (Papyrus Yadin 19, Outer text, Lines 25-27; Lewis 1989:75)

1. ὃ ἀργύριον ἀποδ̣ώσω σοι κ̣αλάνδαις Ἰαναουαρία̣ις τῷ **αὐτῷ ἔτει̣** [τῆς] **α̣ὐτῆς̣ ὑ̣π̣α̣τ̣είας**, τὸν δὲ τόκον χορηγήσω σοι τοῦ **αὐτοῦ ἀργυρίου** κα̣τ̣ὰ μῆνα ὡς τ̣ῶ[ν] ἑκατὸν δ̣η̣[να]ρων δ[η]ν̣αρον. ἕν κατὰ μῆνα.

which money I will repay to you on the kalends of January in the **same year** during the **said consulship**, and the interest of the **said money** I will deliver to you monthly at the rate of one denarius per hundred denarii per month. (Papyrus Yadin 11, Outer text, Lines 19-22; Lewis 1989:45)

The syntactical analogy to the Greek is complete in all respects – both in the position of the pronoun and in its double function as an independent object pronoun and a pronoun of identity. Accordingly, this seems to us to offer the best explanation for the change in Rabbinic Hebrew. It is even possible that the similarity between the sound of the Greek and Hebrew words facilitated the influencing of the Hebrew structure by the Greek one.

* 1. **מקרים נוספים של השפעת היוונית על מילות תפקוד בלשון חכמים**

A similar example of Greek influence on Hebrew in the area of pronouns has been indetifed elsewhere. The influence of the Greek pronoun ἄλλος on the use of the pronoun **הלה** in Tannaitic Hebrew to mark a change in the subject of the sentence was noted by Musaphia (1655) and discussed by Breuer (2002: 215 n. 257). This instance shows that Greek pronouns may have penetrated, or at least influenced, Mishnaic Hebrew.

חוקרים העירו על מילות תפקיד נוספות שניכרת בהן השפעת היוונית. ליברמן (1950: 298–299 בעקבות בנבנישתי 1754: 39א) ביאר את הצירוף **בפרוס הפסח** ('לפני הפסח') שבלשון התנאים, לפי היוונית πρός (‘before’). בנדויד 1971: 148 טען שמשמעיה של מילת הקישור **אֶלָּא** (‘but’) במשנה הושפעו מהמילה היוונית שוות הצליל αλλά.

המשותף לארבע המילים האלה שבכולן יש דמיון צלילי בין המילה היוונית למילה עברית.

1. **קיצוניות השינוי**

We now face the question: why was this shift so rapid and extreme?

אבקש להציע שני כיווני מחקר לפתרון המשלימים זה את זה – הסוגה והמורפותחביר.

* 1. **הסוגה המשפטית.**

קריסטל ודייוי (1961) ציינו שבמסמכים משפטיים מקפידים לציין באופן מוגזם שוב ושוב את זהות הדמויות ואת זיהוי הנכסים המוזכרים בהם כדי למנוע חשש לעמימות. דוגמה לכך יש בפפירוס סטרקי שצוטט לעיל, שלשונו ארמית נבטית, והוא הדין בתעודות היווניות, הארמיות הארץ ישראליות והעבריות בנות התקופה. ייתכן שהשימוש המוגבר בכינוי הזהות בסוגה המשפטית, שלשון המשנה קשורה אליה, הביא להשגרת הכינוי היווני הנפוץ.

* 1. **השמטת היידוע בצירוף גרעין + כינוי רמז**

Perhaps we should liken this shift to another change between Biblical and Rabbinic Hebrew in the field of the definiteness of pronouns. The structure **indefinite noun + indefinite demonstrative adjective pronoun** appears just once in the Bible (Psalm 80:15): וּפְקֹד **גֶּפֶן זֹאת**  (“and be mindful of **this vine**”), but it is, of course, the standard structure in Rabbinic Hebrew. Based on the set of proximal pronouns – **איש זה**, **אישה זו**, **אנשים אילו** – we would anticipate the following distal set – \***איש הוא**, **\*אישה היא**, **\*אנשים הן**. However, the absence of the definite article from the demonstrative adjective pronoun is liable to create confusion between **הוא** as a demonstrative adjective pronoun, **הוא** as a independent demonstrative pronoun, and **הוא** as a copula. The use of the new pronoun **אותו** removed this ambiguity and permitted a distinction between the anaphoric pronoun and pronoun of identity and the independent demonstrative pronoun.

* 1. **משנת בבא בתרא ה, ב**

המחשה טובה לעמימות התחבירית שנוצרת בהשמטת היידוע של הכינוי הרומז "ההוא" > "הוא" נראית בגלגולי הנוסח והפירוש של משנה אחת במסכת בבא בתרא. באותה משנה רבי יהודה דן בשאלה אם כשאדם מוכר חמור לחברו, הוא מוכר גם את הכלים שעל החמור, ומבחין בין שני מקרים:

המוכר את החמור, לא מכר את כליו. נחום המדי או': מכר את כליו. ר' יהודה אומ': פעמים מכורים, ופעמים שאינן מכורין. כיצד? היה חמור לפניו וכליו עליו, אמ' לו: "מכור לי חמורך זו!" – כיליו מכורים. "חמורך הה(י)[ו]א" – אין כליו מכורין.[[16]](#footnote-16)

If a man sold an ass he has not sold its trappings. Nahum the Mede says : He has sold its trappings also. R. Judah says: Sometimes they are sold with it and sometimes not ; thus, if the ass was before him and it bore its trappings and he said, 'Sell me this ass of thine', all the trappings are sold too; [but if he said, 'Sell me] that ass of thine', its trappings are not sold with it. (Danby 1933: )

בכל כתבי היד של המשנה בענף ארץ ישראל הנוסח הוא "חמורך **ההיא/ההוא**" ביידוע הכינוי הרמז הלוואי.[[17]](#footnote-17) לעומת זאת, בכל כתבי היד של ענף בבל (שבהם נוסח המשנה משולב בתוך התלמוד הבבלי) הנוסח הוא "חמורך **הוא**".[[18]](#footnote-18) השמטת ה"א היידוע מהכינוי בנוסח ענף בבל (אולי בהשפעת היעדר היידוע בכינוי הרמז בצירוף "חמורך זו" שלפני כן) יצרה קושי בהבנת הטקסט.

המבע "חמורך ההיא" הוא מבע אליפטי – יש בו רק המושא במשפט, ואין בו עיקר המשפט "מכור לי". כל עוד נשמר היידוע של כינוי הרמז בצירוף "חמורך **ה**הוא" ניכר היה שאין מדובר במשפט עצמאי, אלא בצירוף שמני שהוא חלק מהמשפט שקדם לו. ואולם הנוסח "חמורך הוא" נראה כמשפט שמני רגיל, והוא גרם לאמוראי בבל, ובעקבותיהם לרבים ממפרשי המשנה לפרש שיש כאן משפט עצמאי, שלפי ההקשר הוא משפט שאלה.[[19]](#footnote-19) הקונה שואל את המוכר אם החמור שייך לו:

"ר' יהודה או': פעמים מכורין". מאי שנא רישא ומאי שנא סופא? אמ' רבא: רישא דידע דחמרא דידיה הוא, והאי דקאמ' ליה "זה" משום כליו קא אמ' ליה. סופא דלא ידע דחמארא דידיה הוא, והכי קאמ' ליה: "חמורך הוא שתמכרנו לי?"

Rava said that when the buyer says: **Sell me this donkey of yours, he knows that the donkey** **belongs to** the seller, **and** as for **that which he said to him: This, he said** that **to him due to its vessels**. By contrast, when the buyer says: **Is the donkey yours**, this indicates **that** the buyer **does not know that the donkey belongs to** the seller, **and this** is what **he is saying to him: Is the donkey yours that you can sell it to me?** In this case, he is interested only in the donkey and not its vessels. (Davidson Talmud)

ר' ישמעאל בן חכמון (כנראה מצרים, המאה הי"ג), שהכיר את נוסח ענף ארץ ישראל ואת נוסח ענף בבל הציע את שני הפירושים:

"כיצד היה חמור לפניו וכליו עליו, אמ' לו מכור לי חמורך זה, כליו מכורין" – שכיון שידע הלוקח שהיא חמורו, ואמר לו "זה" – לקנות כלים שעליו נתכוין, וקנה כליום שעליו. "חמורך ההוא" – כלומר, חמור פלוני שיש לך. ובקצת נוסחאות של תלמוד כתוב "חמורך הוא זה", שנמצא כמי שלא ידע שהוא חמורו ושאל עליו – אין כליו מכורין, שלא נתכוין זה לקנות הכלים.

נראה לי שדוגמה זו ממחישה היטב את היתרון של השימוש בכינוי "אותו" על פני הכינוי "הוא" הלא מיודע.

* 1. **השוואה להתפתחות כינויי הרמז בארמית הארץ ישראלית**

This explanation may, perhaps, be supported by an analogous development in the Aramaic dialects used in the Palestinian translations for all the demonstrative pronouns, both proximal and distal. A distinction began to emerge between the demonstrative adjective pronoun, which was preceded by **ה** – such as **באורחה הדין** ("that way"), and the independent pronoun, which remained without **ה** – as for example in **דין סימן קיימה** ("This is the sign of the covenant"). The addition of the **ה** in Aramaic was presumably intended to create a distinction between these different syntactical functions – an independent pronoun as opposed to an adjective pronoun. In Rabbinic Hebrew, which removed the definite article from the demonstrative adjective pronoun, the adjective pronoun **הוא** was replaced by **אותו** in order to distinguish it from the independent pronoun. In any case, the very dramatic change in the field of the definiteness of pronouns that undermined the Biblical pronouns system certainly facilitated the absorption of the new pronoun from Greek.

**סיכום:**

השינוי **ההוא > אותו** הוא פרי מגע בין לשונות. הארמית עודדה את הפרולפסיס, אך השינוי בכינוי הגוף הוא פרי השפעת הכינוי היווני, שצלילו דומה ותפקידיו התחביריים דומים, כפי שהראו חוקרים ביחס למילות תפקיד אחרות בלשון המשנה.

לאור המסקנה הזאת נראה שיש להפריד את הדיון בהתפתחות הכינוי **"את ש"** בלשון התנאים מן הדיון בהתפתחות הכינוי הנוטה **אותו** + שם עצם, בניגוד לדעה הרווחת במחקרים קודמים.

למסקנה שבמאמר יכולה להיות השלכה גם בשאלת יידוע הגרעין שהכינוי "אותו" הוא הלוואי שלה. לאור המצב ביוונית ובארמית, אפשר היה לצפות שגם בלשון המשנה יופיע יידוע של הגרעין, בניגוד למקובל במחקר שהיידוע נוסף בגלל הצורך להפריד בין שתי הברות מוטעמות רצופות. שאלה זו צריכה להיבחן שוב לאור כלל עדי הנוסח המובחרים של ספרות חז"ל. ואולם, בירור עניין זה חורג מהיקף המאמר הזה, ואני מקווה לדון בו במקום אחר.

1. This structure may have some limited precedents in the Late Biblical Hebrew, such as וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם **אֵת** אֲשֶׁר עֲדֶן לֹא הָיָה ‘and happier than either are **those** **who** have not yet come into being’ (Ecclesiastes 4:3; NJPS). לסקירה מקיפה של המחקר ולדיון עדכני בתפוצת המבנה הזה במקרא ראה סמט.

   את as an independent demonstrative pronoun appears in the Tannaitic literature only in its undeclined form, and always before a subordinate clause. השימוש בצורה הנוטה של **את** (אות-) כגרעין של פסוקית התחיל רק בלשון האמוראים (Breuer 2002: 211–213). [↑](#footnote-ref-1)
2. See: Azar 1995: 212–213; Oron 1990: 28–30; Kaddai 1991: 212–213; Breuer 2002: 212. [↑](#footnote-ref-2)
3. Apart from the fact that in 95.5% of the instances the pronoun **אות-** is used, in the three instances in which the Biblical pronoun appears, its use may be regarded as demonstrative (rather than anaphoric or identity-related) (Kaddari 1991: 213). An example is הרי המעות ההם מחוללין על הפירות האילו (‘Let that money be rendered free for common use by [exchange with] this produce’ Ma’aser Sheni 3:4; Danby 1933:76). [↑](#footnote-ref-3)
4. Milik 1976: 296

   אלכסיי יודיצקי סבור שמוטב לפענח **ומאיתה**, ואם קריאה זו נכונה, שמא יש לפרש אותה כצורת מקור של השורש את"י (השווה לצורת המקור **למתה/למתא** שם עמ' 279 ולצורה **בְמֵיתֵי** אֲחוּכוֹן זְעֵירָא בתרגום אונקלוס לבראשית מב 15 **בְּבוֹא** אֲחִיכֶם הַקָּטֹן ‘by your young brother coming’ [Young's Literal Translation]). [↑](#footnote-ref-4)
5. See Sarfatti 1992: 342. [↑](#footnote-ref-5)
6. See Notley and Safrai 2005: 91, 133. [↑](#footnote-ref-6)
7. בארמית המקראית **אִנּוּן** משמש כינוי רמז עצמאי (עזרא ה 4) ויש שסברו שהוא משמש גם כינוי מושא פרוד (דניאל ו 25; ראה למשל באואר וליאנדר 1927: 70; פוגט 2008: 107).

   A good illustration of the use of **אִנּוּן**  as an object pronoun can be found in the Genesis Apocryphon 20:20: **ואשכח אנון** ... **ותבר אנון** ‘and found them … and defeated them’. An example of its use as a complement may be found in the Bible: **מַלְכַיָּא אִנּוּן** (‘those kings’ Daniel 2:44).

   הכינוי **הִִמּּוֹ**ֹ משמש בארמית המקראית בדרך כלל ככינוי מושא (כגון עזרא ד 10, 25), אך הוא מופיע גם ככינוי רמז עצמאי לנושא (שם ה 11). ראה באואר וליאנדר שם. [↑](#footnote-ref-7)
8. Sokoloff 2014: 168; Tal 2000: 366; idem 1980: 62–63; Stadel 2013: 44. [↑](#footnote-ref-8)
9. Sokoloff 1969: 138; idem 1992: 247. [↑](#footnote-ref-9)
10. It should be added that in a similar instance in Biblical Hebrew, we find the repetition of the direct subject marker: וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא יַעַבְדוּ **אֹתוֹ אֶת** נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל (“And it shall come to pass, that the nation and the kingdom which will not serve **him, the same** Nebuchadnezzar king of Babylon” Jeremiah 27:8).

    דמיון חלקי למבנה ששחזר רובין (אך ללא גרעין למשפט הזיקה, השווה הערה 1 לעיל) יש בפסוק: וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ. ‘and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land’ (Jeremiah 41:2, KJV). לפירוט נרחב על הפרולפסיס בעברית המקראית ראה קוגוט 1981–1982. [↑](#footnote-ref-10)
11. יש הסבורים שבכל המקרים האלה יש מבנה של תמורה ('הוא, כלומר: רשע') ולא של כינוי רמז לוואי. כך סבור למשל קוגוט 1981–1982: 104. אף אם במקורם היו בפסוקים האלה מבני תמורה, להלן יתברר שבעלי תרגום השבעים הבינו בשלושת המקומות שמדובר בכינוי הגוף הלוואי. [↑](#footnote-ref-11)
12. Compare Bauer-Leander 1927:268, 270. Muraoka (1972: 10; 2011:49; Fitzmyer 2004: 212; Pat-El 2012: 98-99) argues that in the Genesis Apocryphon (20:20) – ארי **הוא רוחא** כתש לכולהון ‘For the spirit attacked all of them’ – there is a demonstrative adjective pronoun before the noun: ‘that spirit’.

    (הם העדיפו שלא לפרש את "הוא" כצורת עבר של הפועל הו"י מפני שלא מצאו דוגמה למקרה שפועל העזר **הוה** מופרד מן הפועל הראשי באמצעות הנושא. אבל יש לציין שגם אין כל דוגמה אחרת בקומראן להקדמת הכינוי הלוואי לשם העצם).

    However, it seems to me that this can better be parsed as the past form of הו"י: ‘for the wind smote (lit. would smite) them all’ paralleling the form in ibid., line 17: והואת כתשא לה ולכול אנש ביתה ‘and it smote (lit. would smite) him and all his house’

    ראה ידין ואביגד 1956: 44. החוקרים שפירשו שיש כאן כינוי גוף ולא פועל לא התייחסו להקבלה הזאת. [↑](#footnote-ref-12)
13. מאז קוטשר, 1971: 104–109 מקובל להסביר את צמיחת התופעה בארמית בהשפעת האכדית. לסקירת המחקר, לדוגמות מן הארמית לניביה ולדיון מקיף ראה פת אל 2012: 89–132. [↑](#footnote-ref-13)
14. In all the ancient Aramaic dialects we have found only two instances where הי is used as an independent subject pronoun (Muraoka and Porten 1998:156 §d)

    אך ההיקרויות האלה ניתנות לפירוש כ-prominence or focus. ראה מוראוקה 2005: 34. [↑](#footnote-ref-14)
15. See Smyth 1920: 92–93 (§328). [↑](#footnote-ref-15)
16. נוסח המשנה לפי Ms Kaufmann A 50. [↑](#footnote-ref-16)
17. כך בכתבי היד: Parma 3173 (De Rossi 138); Kaufmann A 50; Pococke 295 (Maimonides autograph); T-S E1.107 (קטע גניזה בניקוד בבלי) [↑](#footnote-ref-17)
18. כך בכתבי היד: Munich 95; Paris 1337; Escorial G 1.3.1; Vatican ebr. 115b; Hamburg. 165 [↑](#footnote-ref-18)
19. כך טען בקיצור ילון 1971: 106, בניגוד לסגל 1936: 51 שכתב "בגמרא פירשו ... לא על פי דקדוק". ידין-ישראל 2015: 336–337 סבר גם הוא שהפרשנות בתלמוד נובעת מהבנת מוטעית של לשון התנאים בתקופת האמוראים ולא כתוצאה מהבדל הנוסח שבין ענף בבל לענף ארץ ישראל. [↑](#footnote-ref-19)